

Fiche exercice 6

Appelez un matou ou un minou un chat...

L'exercice se construit sur le modèle « on ne dit pas..., on dit... » et il consiste à traduire un à un des mots de la langue de bois dans une langue qui leur redonne leur sens plein, non dramatisé ou non euphémisé.

L'intérêt de cet exercice est de mieux se rendre compte des mots qui sont évités, voire même tout à fait interdits et de revenir en deçà des transformations mensongères qui visent à nous faire prendre les vessies pour des lanternes.

Exemples :

On ne dit pas..., on dit... (où il s'agit de renverser le rapport de force social à l'origine de certains mots du pouvoir).

On ne dit pas « D'accord », on dit « Je cherche à éviter les conflits » ;

On ne dit pas « Evaluation des performances », on dit « Contrôle des gens » ;

On ne dit pas « Accompagnement », on dit « Assistanat » ;

On ne dit pas « Flexibilité », on dit « Corvéable à merci » ;

On ne dit pas « Adaptation », on dit « Soumission » ;

On ne dit pas « Adaptabilité », on dit « Malléabilité » ;

On ne dit pas « Développement durable », on dit « Capitalisme » ;

On ne dit pas « Terroriste », on dit « Résistant » ;

On ne dit pas « Demandeur d'emploi », on dit « Chômeur » ;

On ne dit pas « Privatisation des services publics », on dit « Vol et destruction des services publics » ;

On ne dit pas « Prospecteur d'emploi », on dit « Demandeur d'emploi » ;

On ne dit pas « Réforme (pour détruire du droit) », on dit « Réforme (pour faire avancer le droit) » ;

On ne dit pas « Collaboratrice », on dit « Secrétaire ».

Les premiers mots peuvent éventuellement être fournis, à charge alors pour celui qui s'exerce de trouver sa traduction sans langue de bois.